

PRINTEMPS • SPRING 2018

DIEPPE MAG

page **26**

Nouvelles initiatives de gestion de l'eau de pluie
New rainwater management initiatives



SHANNEX

FAUBOURG

du Mascaret

Planifiez un séjour d'hiver au
Faubourg du Mascaret!*



Cet hiver, le Faubourg du Mascaret vous offre la tranquillité d'esprit en accueillant votre proche dans le tout nouveau Pavillon Cormier. Son service Hospitalité *Plus* inclut trois repas fraîchement préparés tous les jours, un soutien pour les activités de la vie quotidienne et la possibilité de profiter de toutes les commodités et de participer à toutes les activités offertes au Faubourg du Mascaret. Grâce au personnel sur place 24 heures par jour, vous pouvez partir l'esprit tranquille en sachant que les soins de votre proche sont assurés.

Appartements meublés et non meublés maintenant offerts!

* Toutes les catégories de service offrent la flexibilité de baux mensuels. Au Pavillon Cormier, le service Hospitalité *Plus* est maintenant offert pour les fins de semaine et les courtes durées.

**Communiquez avec Susan Edgett au 506-854-6884 ou à sedgett@shannex.com
dès aujourd'hui pour plus de renseignements ou pour réserver une visite.**



À LOUER • FOR RENT

Portes ouvertes sur semaine et le dimanche de 14 h à 16 h
Open House weekdays and Sundays 2 to 4 p.m.



la chaussée

LA QUALITÉ D'VIE AU CŒUR DE DIEPPE
LIVING WELL IN THE HEART OF DIEPPE

Appartements de luxe Luxury apartments

506.232.2173

info@lachaussée.ca
www.lachaussée.ca

25, 35, 55 allée Primrose Lane

2 chambres et 1 salle de bain • 2 bedrooms & 1 bath
2 chambres et 2 salles de bain • 2 bedrooms & 2 baths
1 chambre et 1 salle de bain • 1 bedroom & 1 bath

Stationnement sous-terrain • Underground parking
À partir de 975 \$ • Starting at \$975

Air climatisé • Salle de conditionnement • 4 appareils électroménagers
Laveuse/sécheuse • Planchers chauffants en bois franc et céramique

Air Conditioned • Fitness Room • 4 Kitchen Appliances
Washer/Dryer • In-floor heating, hardwood & ceramic



Tous vos besoins en divertissement au même endroit avec plus de 20 000 pieds carrés pour profiter du plaisir!

- Salle de quilles
- Nourriture et boissons
- Jeux d'arcade
- Bar, et bien plus encore!
- Événements

All of your entertainment needs in one place with 20,000 square feet of fun to enjoy!

- Bowling
- Food and Beverage
- Arcade Alley
- Bar, and much more!
- Events



Au service de la communauté de Dieppe depuis plus de 30 ans, Bowlarama est heureuse d'annoncer l'ajout de **la plus grande salle d'arcade et de jeux à Dieppe en mars 2018.**

Serving the community of Dieppe for over 30 years, Bowlarama is thrilled to announce the addition of Dieppe's **largest arcade and games rooms opening in March 2018.**

**476, chemin Gauvin Road
Dieppe, NB
506-857-9464
BOWLARAMA.CA**

SOMMAIRE CONTEXT

Dans chaque numéro

Mot du maire.....	05
Organismes communautaires	20
Éco Dieppe	22
Centre des arts et de la culture de Dieppe	29
Marché de Dieppe.....	31

In every issue

A word from the Mayor	05
Community agencies	20
Eco Dieppe	22
Dieppe Arts and Culture Centre.....	29
Dieppe Market	31

06 ► **Affaires municipales**
Municipal affairs

15 ► **Au rythme de la**
communauté
Community news

16 ► **Pleins feux sur...**
Spotlight on...

28 ► **Cap sur la croissance**
Destination growth

Ce magazine est publié par la Ville de Dieppe et est distribué gratuitement aux résidents et aux commerces de Dieppe.

Éditeur: Service des communications,
Ville de Dieppe

Vente de publicité:
877.7900 ou
dieppemag@dieppe.ca

Veuillez faire parvenir vos commentaires ou vos suggestions d'articles à
dieppemag@dieppe.ca

This magazine is published by the City of Dieppe and is distributed free of charge to Dieppe's residents and businesses.

Editor:
Communications
Department,
City of Dieppe

Ad sales:
877.7900 or
dieppemag@dieppe.ca

Please send your comments or ideas for future articles to
dieppemag@dieppe.ca



MOT DU MAIRE MAYOR'S MESSAGE



Yvon Lapierre

Maire de Dieppe
Mayor of Dieppe

En février dernier, nous avons fait un pas de plus vers une gestion responsable et transparente de nos finances en adoptant un plan financier à long terme ainsi que trois politiques s'y rattachant. Ce plan financier s'inscrit dans la marche à suivre afin d'établir un équilibre entre la croissance, le développement et l'amélioration des services à travers la municipalité.

Nous souhaitons continuer à offrir des services de qualité à nos résidents tout en assurant un équilibre entre les possibilités de développement et d'expansion pour répondre à la croissance que connaît la Ville de Dieppe. En fait, ces nouvelles politiques permettront de guider les décisions du conseil municipal afin que Dieppe continue d'être un endroit où il fait bon vivre, travailler et investir pour nos enfants et petits-enfants.

Je vous invite d'ailleurs à feuilleter les pages de cette nouvelle édition du DieppeMAG, dans laquelle vous découvrirez d'autres initiatives entreprises par notre municipalité. On y parle notamment de quelques projets qui me tiennent à cœur, soit les initiatives de gestion de l'eau de pluie ainsi que la collecte des Trésors de bord de rue.

Bonne lecture!

In February, we moved one step closer to responsible and transparent management of our finances by adopting a long-term financial plan and three related policies. This financial plan is part of the initiative to achieve a balance among the growth, development, and improvement of services throughout the municipality.

We want to continue delivering quality services to our residents while striking a balance between development and expansion opportunities to keep pace with the growth that the City of Dieppe is experiencing. In fact, these new policies will guide City Council decisions so that Dieppe can continue to be a great place to live, work and invest for our children and grandchildren.

I encourage you to look through this new edition of DieppeMAG to learn more about other initiatives that our municipality has undertaken. This edition highlights some of the projects that are important to me, such as the rainwater management and the Curbside Treasures initiatives.

Happy reading!

A handwritten signature in black ink that reads "Yvon D. Lapierre". The signature is written in a cursive style.

VOS IMPÔTS MUNICIPAUX À L'ŒUVRE

YOUR MUNICIPAL TAXES AT WORK



Nous payons tous des taxes et impôts aux différents paliers gouvernementaux. Au Canada, les dépenses publiques annuelles sont réparties entre les provinces et les territoires (42 %), le gouvernement fédéral (50 %) et les municipalités (8 %).

Autrement dit, pour chaque dollar que vous payez en taxes et impôts, huit cents vont à la municipalité.

We all pay taxes to the different levels of government. In Canada, annual public spending is split between provinces and territories (42%), the federal government (50%) and municipalities (8%).

In other words, for each dollar that you pay in taxes, eight cents go to the municipality.

Gouvernement fédéral Federal government



Provinces et territoires Provinces and territories



Municipalités Municipalities



Comment augmenter les revenus?

Les revenus provenant des impôts municipaux permettent de financer en très grande partie les multiples services utilisés quotidiennement par les résidents de la Ville de Dieppe (ex.: routes, ordures, eau, incendie, déneigement). Afin d'augmenter ces revenus, il est possible:

- D'augmenter le taux de taxation (Chaque cent d'augmentation du taux foncier équivaut à environ 300 000 \$ de revenus supplémentaires pour la municipalité.);
- de réduire les dépenses (Réduire les services et programmes offerts aux résidents.);
- d'identifier de nouveaux revenus (Ex.: ajouter des frais aux usagers, frais de location, etc.);
- d'augmenter les frais aux usagers (Frais du Centre aquatique et sportif, frais de location, permis, etc.).

How to increase revenues?

Revenues from municipal taxes help to finance a very large part of the many services used daily by City of Dieppe residents (e.g. roads, garbage, water, fire, snow removal). These revenues may be increased by:

- increasing the tax rate (every cent of increase in the property tax rate equals about \$300,000 of additional revenue for the municipality);
- reducing expenditures (reduce services and programs offered to residents);
- identifying new revenues (e.g. adding user fees, rental fees, etc.); or
- increasing user fees (Aquatic and Sports Centre fees, rental fees, permits, etc.).



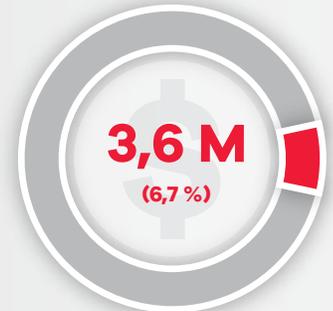
**IMPÔTS FONCIERS
PROPERTY TAXES**



**SUBVENTION DE FINANCEMENT
COMMUNAUTAIRE ET PÉRÉQUATION
COMMUNITY FUNDING GRANT
AND EQUALIZATION**



**AUTRES REVENUS
OTHER REVENUES**



Budget de fonctionnement

Ce budget finance tous les services municipaux à l'exception des coûts reliés au service d'eau et égout qui lui, est financé par les frais perçus lors du paiement des factures d'eau et égout.

Impôts fonciers (résidentiels et commerciaux)	49,4 M \$
Subvention de financement communautaire et péréquation	1,1 M \$
Autres revenus (permis de construction, locations aux arénas, Centre aquatique et sportif, surplus des années antérieures)	3,6 M \$
Total	54,1 M \$

Operating budget

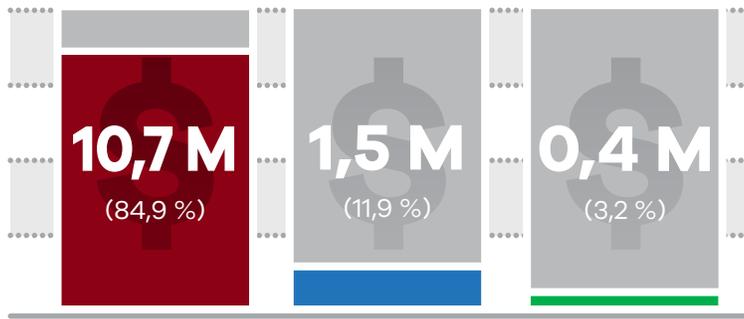
This budget funds all municipal services except for costs related to water and sewer, which are funded by the fees collected from the payment of water and sewer bills.

Property taxes (residential and commercial)	\$49.4 M
Community funding grant and equalization	\$1.1 M
Other revenues (construction permits, arena rentals, Aquatic and Sports Centre, surplus from previous years)	\$3.6 M
Total	\$54.1 M



Vous souhaitez en apprendre davantage au sujet de la répartition des dépenses du budget de fonctionnement et du budget eau et égout? Consultez la page Web Informations budgétaires sous la section Services municipaux au dieppe.ca

Want to learn more about the distribution of expenditures for the operating budget and the water and sewer budget? Visit the Budget Information webpage under Municipal Services at dieppe.ca



Budget de fonctionnement d'eau et égout

Les revenus dédiés à ce budget servent à l'entretien de notre infrastructure d'eau et égout, et à l'achat de l'eau consommée par les résidents.

Frais perçus lors du paiement des factures d'eau et égout	10,7 M \$
Remboursement de l'eau utilisée par le service d'incendie	1,5 M \$
Autres revenus et surplus des années précédentes	0,4 M \$
Total	12,6 M \$

Water and sewer operating budget

The revenues provided for this budget are used to maintain our water and sewer infrastructure, and to purchase the water consumed by residents.

Fees collected at the time of payments on water and sewer accounts	\$10.7 M
Refund on water used by the Fire Department	\$1.5 M
Other revenues and surplus from previous years	\$0.4 M
Total	\$12.6 M

Évaluation de votre propriété

Au Nouveau-Brunswick, le gouvernement provincial, par l'entremise de Service Nouveau-Brunswick, est responsable de l'évaluation des propriétés. Quant au ministère des Finances, il s'occupe de l'envoi des avis d'impôts fonciers et de la réception des paiements. Ils distribuent ensuite aux municipalités les recettes provenant de l'impôt foncier municipal.

À Dieppe, le taux d'imposition est de **1,6295 \$**, pour chaque **100 \$** d'évaluation. Donc, si Service Nouveau-Brunswick évalue votre propriété à une valeur de **185 000 \$**, la portion des impôts municipaux sur la facture que vous recevrez sera de **3 015 \$** pour **2018**.

Pour toutes questions concernant votre facture d'impôt foncier, vous pouvez communiquer avec les Services de l'évaluation foncière de Service Nouveau-Brunswick.

Assessment of your property

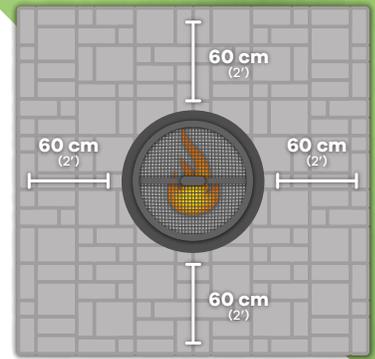
In New Brunswick, the provincial government, through Service New Brunswick, is responsible for property assessment. The Department of Finance is responsible for sending property tax notices and receiving payments. They then distribute the municipal property tax revenue to the municipalities.

In Dieppe, the tax rate is **\$1.6295** for every **\$100** of assessment. Therefore, if Service New Brunswick assesses your property at a value of **\$185,000**, the municipal tax portion of the bill you will receive will be **\$3,015** for **2018**.

If you have any questions regarding your property tax bill, you may contact Service New Brunswick's Property Assessment Services.

PROFITEZ DE VOTRE FOYER EXTÉRIEUR EN TOUTE SÉCURITÉ

ENJOY YOUR OUTDOOR FIREPLACE SAFELY



À compter du **lundi 16 avril**, il sera à nouveau permis d'utiliser un foyer extérieur dans les limites de la Ville de Dieppe, et ce jusqu'au **31 octobre**. Le foyer peut être utilisé entre 16 h et minuit et doit être complètement éteint à minuit.

Une demande de permis doit être soumise auprès de la municipalité au coût de 10 \$. Dès que votre foyer a été installé, vous devez faire une demande d'inspection auprès de la municipalité pour l'émission du permis. Le permis est valide pour une période de cinq ans.

Selon l'**arrêté S-12**, votre foyer extérieur doit être placé sur une surface incombustible qui s'étend sur au moins 60 centimètres (deux pieds) autour du foyer. Les foyers extérieurs ne doivent jamais être placés sur un patio rattaché à un édifice.

Le foyer doit demeurer sous la surveillance d'un adulte pendant son utilisation, et ce, jusqu'à ce que le feu soit complètement éteint. Un tuyau d'arrosage ou un extincteur d'incendie portatif en état de fonctionner doit être facile d'accès.

Trucs pour diminuer la fumée:

- Brûler du bois dur (ex.: érable, pommier, cerisier);
- fendre le bois en morceaux avant de le brûler;
- aérer le feu pour l'empêcher d'étouffer;
- entreposer le bois dans un endroit chaud et sec.

Avant d'allumer votre foyer, vérifiez l'indice des feux pour notre région en composant le 1.866.485.8080 ou en visitant le www.gnb.ca

Si les feux de catégorie 1 sont permis dans le comté de Westmorland cette journée-là, les foyers peuvent être utilisés dans la municipalité.

Pour consulter toutes les règles d'utilisation des foyers extérieurs en vigueur, visitez le dieppe.ca sous l'onglet Services municipaux puis la page Web Éducation du public.

Beginning **Monday, April 16**, outdoor fireplaces will once again be permitted within City of Dieppe limits until **October 31**. Fireplaces may be used between 4 p.m. and midnight, by which time the fire must be completely extinguished.

A permit application must be submitted to the municipality. The cost is \$10. Once your fireplace is installed, you must request an inspection from the municipality before the permit is issued. The permit is valid for five years.

According to **Bylaw S-12**, your outdoor fireplace must be placed on a fireproof surface that extends at least 60 centimetres (two feet) around the outdoor fireplace. Outdoor fireplaces must never be placed on a patio attached to a building.

Outdoor fireplaces must be supervised by an adult when in use and until the fire is completely extinguished. A hose or functioning portable fire extinguisher must be within easy access.

Tips for decreasing smoke

- Burn hardwood (e.g., maple, apple, cherry)
- Chop the wood into pieces before burning it
- Aerate the fire to prevent suffocation
- Store the wood in a warm, dry location

Before starting your fire, check the fire index for our region by calling 1.866.485.8080 or by visiting www.gnb.ca

If category 1 burning is permitted in Westmorland County that day, fireplaces may be used in the municipality.

To consult the rules in effect for using outdoor fireplaces, visit dieppe.ca and click the Public Education tab under Municipal Services.

TRAVAUX ROUTIERS 2018

ROAD WORK 2018

Soyez au courant des travaux routiers en cours à travers la municipalité en tout temps en visitant notre site Web sous l'onglet Service municipaux puis la page Construction routière.

Be aware of roadwork underway throughout the municipality at any time by visiting our website and clicking the Municipal Services tab, followed by Road Construction.



Programme de préservation d'asphalte

Vise à maintenir nos infrastructures existantes en bon état. On interviendra sur une route avant que la surface de roulement ne passe de passable à mauvaise et qu'elle ait besoin d'une reconstruction complète. Ceci prolonge la durée de vie de la route et réduit les besoins d'investissements à long terme.

Pour permettre de conserver la chaussée existante, on peut effectuer son resurfaçage. La couche d'asphalte supérieure est ainsi enlevée et une nouvelle couche d'asphalte est placée.

- Rue Gaspé, entre les rues Robert et Latour
- Rue Orléans, entre les rues Notre-Dame et Gaspé
- Rue Lavoie
- Rue Avant-Garde, entre les rues Broussard et Centrale

Asphalt preservation program

Intended to keep our existing infrastructure in good condition. We will work on a road before the surface layer goes from passable to bad and then needing a complete reconstruction. This extends the life of the road and reduces the need for long-term investments.

The existing pavement can be resurfaced to preserve it. The upper layer of asphalt is thus removed and a new one is applied.

- Gaspé Street, between Robert and Latour streets
- Orléans Street, between Notre-Dame and Gaspé streets
- Lavoie Street
- Avant-Garde Street, between Broussard and Centrale streets



Réhabilitation majeure

Un travail routier important qui comprend la réfection de la route, le remplacement de ponceaux (au besoin) et autres travaux nécessaires à la construction. Comprend aussi parfois le remplacement des infrastructures telles que l'aqueduc, les égouts sanitaires et pluviaux ainsi que les bordures.

- Rue Industrial, entre le boulevard Malenfant et la rue Babin
- Prolongement de la rue du Collège avec construction d'un carrefour giratoire à l'intersection de la rue du Collège et du chemin Gauvin
- Prolongement de l'avenue Aviation
- Prolongement du sentier multifonctionnel sur le chemin Melanson, entre la rue du Moulin et le chemin Fox-Creek

Des projets de construction routière importants financés par les paliers de gouvernement provincial et fédéral auront lieu prochainement. Une nouvelle bretelle de sortie sera aménagée sur l'autoroute 15 à la hauteur de la rue Industrial. De plus, les travaux de réfection de l'échangeur du boulevard Harrisville situé à Moncton se poursuivront.

Bien que ce dernier n'ait pas lieu dans les limites de la municipalité, il aura tout de même un impact sur la circulation routière à Dieppe. Veuillez consulter les avis de circulation du ministère des Transports et de l'Infrastructure au gnb.ca pour plus de détails sur ces travaux.

Major rehabilitation

Major roadwork requiring reconstruction, culvert replacement (if necessary) and other work necessary for reconstruction. This may also require the replacement of infrastructure such as the water supply system, sanitary sewer and storm-water networks, and curbs.

- Industrial Street, between Malenfant Boulevard and Babin Street
- Extension of Collège Street with construction of a roundabout at the intersection of Collège Street and Gauvin Road
- Extension of Aviation Avenue
- Extension of the multifunctional trail on Melanson Road, between Moulin Street and Fox Creek Road

Significant highway construction projects funded by the provincial and federal levels of government are forthcoming. A new exit ramp will be built on Highway 15 at Industrial Street. In addition, rehabilitation work on the Harrisville Boulevard Interchange will continue.

Although the latter does not take place within the boundaries of the municipality, it will still have an impact on traffic in Dieppe. Please see the Department of Transportation and Infrastructure's Traffic Advisories at gnb.ca for more details on this road construction project.



Danielle JOHNSON

team • équipe



Vous pensez déménager ?



(506) 381-6084

www.DanielleJohnson.ca

SEMAINE NATIONALE DES TRAVAUX PUBLICS

NATIONAL PUBLIC WORKS WEEK



La Semaine nationale des travaux publics est l'occasion d'en apprendre davantage au sujet du rôle des travaux publics, des diverses opportunités de carrière dans ce domaine, et de souligner l'importance du travail accompli par les employés de l'ensemble des services à la communauté.

Les travaux publics ont un impact quotidien très important sur la qualité de vie des résidents et la Ville de Dieppe est heureuse de participer activement à la Semaine nationale des travaux publics. Cette année, on vous donne rendez-vous du **20 au 26 mai** où plusieurs activités seront offertes gratuitement. On vous attend en grand nombre!

National Public Works Week is an occasion to learn more about the role of public works and the various career opportunities in this field, and to highlight the importance of the work accomplished by community service employees.

Every day, public works have a very important impact on residents' quality of life, and the City of Dieppe is happy to be actively participating in National Public Works Week. This year, we will be celebrating from **May 20 to 26**, and many activities will be free. We hope to see you in large numbers!

Samedi 12 mai – Kiosque à l'intérieur du Marché de Dieppe où des conseils sur la conservation de l'eau vous seront partagés.

Mardi 22 mai – Portes ouvertes au Centre aquatique et sportif, de 16 h à 19 h. Venez découvrir comment les opérateurs de piscines s'assurent que l'eau des bassins soit de bonne qualité.

Mercredi 23 mai – Portes ouvertes au Centre des opérations de 9 h à 19 h. Venez voir les équipements lourds de près, visitez les installations et posez vos questions aux employés. Il y aura un BBQ gratuit entre 11 h 30 et 13 h 30 et entre 16 h et 18 h ainsi que des prix de présence à gagner.

Jeudi 24 mai – Vous vous êtes toujours demandé à quoi ressemble l'intérieur de la tour d'eau? Visitez-la entre 16 h et 19 h et découvrez comment l'eau se rend jusqu'à votre robinet.

Saturday, May 12 – Booth at the Dieppe Market where water conservation tips will be shared.

Tuesday, May 22 – Open house at the Aquatic and Sports Centre, from 4 to 7 p.m. Come find out how the pool operators ensure water quality.

Wednesday, May 23 – Open house at the Operations Centre from 9 a.m. to 7 p.m. Come take a look at the heavy equipment, visit the facilities and ask the employees questions. There will be a free BBQ between 11:30 a.m. and 1:30 p.m. and between 4 and 6 p.m., as well as door prizes!

Thursday, May 24 – Have you always wondered what the inside of the water tower looks like? Come to the water tower between 4 and 7 p.m. and learn how water gets to your tap.

VOTEZ POUR VOS PROJETS PRÉFÉRÉS!

VOTE FOR YOUR FAVOURITE PROJECTS!

À compter du mois de mai, les résidents de Dieppe seront appelés à voter pour leurs projets préférés dans le cadre de la 2^e édition du projet de budget participatif (PBP). Le PBP est une initiative municipale qui a permis aux résidents de présenter un projet visant à transformer la communauté.

Sous les thèmes communauté active, branchée, créative et verte, 200 idées de projets ont été reçues entre juin et octobre dernier. Plusieurs de ces idées ont été transformées en propositions qui seront soumises à un jury citoyen. Ce dernier retiendra certaines des propositions présentées pour apparaître au bulletin de vote.

Le vote est ouvert à toute personne demeurant à Dieppe et qui est âgée de 12 ans ou plus en 2018. Vous pourrez voter en ligne, à l'hôtel de ville et au Centre aquatique et sportif ainsi qu'à divers kiosques à travers la municipalité.

Les détails des projets finalistes et du vote seront annoncés dans quelques semaines. Abonnez-vous à notre liste d'envoi ou suivez-nous sur nos différentes plateformes de médias sociaux pour ne rien manquer!

Starting this May, residents of Dieppe will be asked to vote for their favourite projects as part of the second edition of the participatory budgeting project (PBP). The PBP is a municipal initiative that has allowed residents to present a project with the goal of transforming the community.

Between last June and October, 200 project ideas based on the themes of an active, connected, creative and green community were received. Several of these ideas were turned into proposals that will be submitted to a citizens' jury. The jury will then select some of the proposals presented to appear on the ballot.

Anyone living in Dieppe aged 12 years or older in 2018 may vote. You can either vote online, at City Hall, at the Aquatic and Sports Centre, or at various kiosks throughout the city.

Information about the finalist projects and the vote will be announced in a few weeks. Subscribe to our mailing list or follow us on our social media platforms so you won't miss anything!




ACADEMIE | **ACADEMY**
DE BALLET CLASSIQUE | OF CLASSICAL BALLET
& DANSES MODERNES | & MODERN DANCES

**SESSION DE PRINTEMPS
SPRING SESSION**

331, avenue Acadie Avenue, Dieppe NB
506.853.PLIÉ • plieballet@gmail.com • plie.ca



Sur présentation de ce coupon, recevez un laissez-passer qui vous donnera droit à **UNE SEMAINE DE COURS GRATUITS!**

Consultez l'horaire de la session de printemps afin de découvrir les cours de danse offerts pour votre groupe d'âge et essayez ceux qui vous intéressent. Contactez-nous dès aujourd'hui!

Bring in this coupon for a **FREE 7-DAY PASS!**

Try any dance class on our schedule for your age group. Call or email us today for details and to book your free trial period!

**BALLET • LYRIQUE / LYRICAL • MODERNE / MODERN • JAZZ
HIP HOP • CLAQUETTE / STEP DANCE • PRÉ-BALLET / PRE BALLET
MOUVEMENT CRÉATIF / CREATIVE MOVEMENT**

COLLECTE DES DÉCHETS WASTE COLLECTION



En vertu de l'arrêté C-2 réglementant la collecte des ordures, les résidents doivent s'assurer de placer les ordures au bord de la rue à 18 h, au plus tôt, la veille de la collecte, et au plus tard, à 4 h le jour de la collecte. Les déchets ne doivent pas être placés dans un endroit où ils gênent ou bloquent la circulation routière et piétonnière.

La collecte des ordures ménagères se déroule sur une période de trois jours par semaine:

- **MARDI**, dans le secteur nord du chemin Chartersville, y compris le chemin Chartersville.
- **MERCREDI**, dans le secteur sud du chemin Chartersville, nord du chemin Melanson et est du chemin Bourque, y compris le chemin Bourque et dans le secteur sud de la rue Champlain et est de la rue Lorette, y compris la rue Lorette.
- **VENDREDI**, dans le secteur sud du chemin Melanson, y compris le chemin Melanson.

La collecte des déchets débute à 4 h les jours de la collecte. L'heure à laquelle le camion sera à votre résidence peut varier en raison de plusieurs facteurs, tels que la quantité de déchets, l'équipement, la météo, etc. Voilà pourquoi il est important que vos sacs soient placés au bord de la rue à 4 h le jour de la collecte et de ne pas vous fier à l'heure de la semaine précédente. Les déchets non ramassés doivent être retirés de la bordure de la rue au plus tard à 21 h le jour de la collecte.

Pour consulter le calendrier de la région 2 ou pour savoir dans quels sacs placer vos ordures, visitez le eco360.ca

Under Bylaw C-2, which regulates waste collection, residents must ensure that waste is placed at roadside no earlier than 6 p.m. on the day preceding the collection and no later than 4 a.m. on the day of collection. The waste must not be placed in a location where it impedes or obstructs pedestrian or vehicular traffic.

Household waste collection takes place over a period of three days per week:

- **TUESDAY**, in the area north of Chartersville Road, including Chartersville Road.
- **WEDNESDAY**, in the area south of Chartersville Road, north of Melanson Road and east of Bourque Road, including Bourque Road, and in the area south of Champlain Street and east of Lorette Street, including Lorette Street.
- **FRIDAY**, in the area south of Melanson Road, including Melanson Road.

Waste collection begins at 4 a.m. on collection days. The time that the truck will be at your home may vary due to a number of factors, such as the amount of waste, the equipment, the weather, etc. As such, it is important to place your bags at roadside by 4 a.m. on the collection day and not to rely on the time of the previous week. Uncollected waste must be removed from the roadside no later than 9 p.m. on the collection day.

To view the Area 2 schedule or to learn which bags to put your waste in, visit eco360.ca



INSCRIPTION COMMUNE DU PRINTEMPS

Peu importe les intérêts de vos enfants, il y a un organisme à Dieppe qui offre une activité qui saura leur plaire. Venez découvrir la variété d'activités sportives et culturelles auxquelles vous pourrez inscrire vos enfants cet été en vous rendant à l'inscription commune du 24 mars. On vous attend au pavillon Rotary du parc Rotary St-Anselme (505, chemin Melanson) de 10 h à 14 h!

Les organismes suivants seront sur place:

- Goody's Ball Hockey
- Tennis Dieppe
- Soccer Dieppe
- Club Garçons et Filles de Dieppe
- Baseball Dieppe
- Centre des arts et de la culture de Dieppe



SPRING JOINT REGISTRATION

No matter what your children are interested in, there is an organization in Dieppe offering an activity that will please them. Come discover the variety of sporting and cultural activities for which you can register your children this summer by attending the joint registration on March 24. We will be waiting for you at the Rotary Pavilion at Rotary St-Anselme Park (505 Melanson Road) from 10 a.m. to 2 p.m.!

The following organizations will be on site:

- Goody's Ball Hockey
- Tennis Dieppe
- Dieppe Soccer
- Boys and Girls Club of Dieppe
- Dieppe Baseball
- Dieppe Arts and Culture Centre

Continuez à voir la Ville de Dieppe dans votre fil d'actualités Facebook

Au début de l'année, Facebook a annoncé vouloir réduire la présence des pages dans le fil d'actualité de ses utilisateurs. Voici ce que vous devez faire pour continuer à recevoir des informations importantes de votre municipalité, même lors d'une situation d'urgence!

À partir de votre téléphone mobile

1. Dans l'application Facebook, rendez-vous sur la page de la Ville de Dieppe.
2. Cliquez sur le bouton «Abonné(e)».
3. Une nouvelle page s'affichera. Cliquez sur l'icône de droite sous lequel se retrouve la mention «Voir en premier».

À partir de votre ordinateur

1. Rendez-vous sur la page Facebook de la Ville de Dieppe.
2. Cliquez sur le bouton «Suivre» ou «Déjà abonné(e)».
3. Dans le menu déroulant, cliquez sur «Voir en premier».

Ces changements requièrent également que la Ville de Dieppe modifie le type de contenu publié sur sa page. Afin de recevoir des informations au sujet des activités régulières, de la collecte des ordures, du déneigement, des travaux routiers et plus encore, abonnez-vous à notre fil de presse au www.dieppe.ca/subscribe/fr. Vous serez ainsi assuré de ne rien manquer!

Keep the City of Dieppe in your Facebook News Feed



At the beginning of the year, Facebook announced that it wished to reduce the number of Facebook News Feed pages seen by users. Here is what you need to do to continue to receive important information from your municipality, even in an emergency situation!

From your mobile telephone

1. In the Facebook application, go to the City of Dieppe page.
2. Click "Following".
3. A new page will be displayed. Click the "See First" icon on the right-hand side.

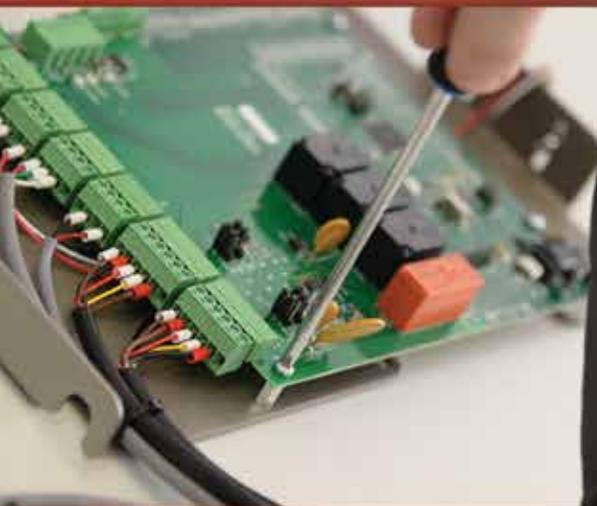
From your computer

1. Go to the City of Dieppe's Facebook page.
2. Click "Follow" or "Following".
3. In the drop-down menu, click "See First".

These changes also require that the City of Dieppe change the type of content posted on its page. To receive information about regular activities, garbage collection, snow removal, road work and more, subscribe to our news feed at: www.dieppe.ca/subscribe/en. That way, you will be sure not to miss anything!

**INNOVER POUR
AMÉLIORER
LA SANTÉ**

**BETTER HEALTH
THROUGH
INNOVATION**



Grâce à sa passion et à son esprit créatif, Léon DesRoches est en train de révolutionner la façon dont les gens travaillent dans les bureaux et de devenir un chef de file dans le secteur des stations de travail intelligentes.

Physiothérapeute de formation et propriétaire de l'Institut de bien-être Sparx de Dieppe, Léon DesRoches a pu constater, au cours de sa carrière, les effets néfastes du manque d'activité physique sur les gens.

«Les gens bougent de moins en moins quotidiennement, explique Léon. La modernité a changé notre mode de vie et amené les travailleurs à passer de longues heures en position assise devant un écran d'ordinateur. Cette sédentarité peut entraîner d'importantes conséquences sur la santé, qu'il s'agisse de troubles musculo-squelettiques ou encore de maladies cardiovasculaires ou de diabète de type 2, entre autres.»

Devant ce constat troublant et dans une tentative d'aider ses patients à bouger, Léon DesRoches a eu un éclair de génie: concevoir des stations de travail mobiles et automatisées qui incitent les utilisateurs à bouger et à intégrer des mouvements de façon fluide lorsqu'ils exécutent leurs tâches.

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que le résident de Dieppe a créé Smartpods technologies, la seule compagnie au monde à fabriquer des stations de travail informatisées. Pendant que vous travaillez, votre poste bouge automatiquement, vous obligeant à changer de position, ne serait-ce que très légèrement, sans que vous ne deviez interrompre votre travail. Un logiciel sophistiqué permet à l'utilisateur de personnaliser son expérience, et de recevoir des données d'analyse sur sa santé.

«Les projets de recherche que nous avons menés ont été très concluants et ils ont démontré les effets positifs des stations de travail dynamiques et automatisées, non seulement sur la santé, mais aussi sur la productivité des usagers», soutient Léon.

Après avoir percé le marché canadien, Smartpods technologies s'apprête à faire son entrée sur les marchés américains et européens.

«C'est très encourageant, car l'intérêt pour les postes de travail intelligents est grandissant un peu partout au monde et nous sommes bien positionnés. Ceci nous motive à concentrer nos efforts au développement de logiciels hautement performants pour demeurer à l'avant-garde dans ce secteur.»

Le fondateur de Smartpods technologies est comblé. Il sent qu'il est au cœur d'une révolution technologique qui touche la façon dont les gens travaillent, mais encore plus que tout il sent qu'il contribue à améliorer la santé et le bien-être des gens, une valeur fondamentale pour lui.

Through his passion and creative spirit, Léon DesRoches is revolutionizing the way that people work in offices and becoming a leader in the smart workstation sector.

A physiotherapist by training and the owner of the Sparx Wellness Institute in Dieppe, Léon DesRoches has witnessed, over the course of his career, the negative effects that a lack of exercise can have on people.

“People are moving less and less on a daily basis, says Léon. Modern developments have changed our way of life and have led workers to spending long hours in a seated position in front of their computers. This sedentary lifestyle can have major health consequences, whether they be musculoskeletal disorders, cardiovascular diseases or Type 2 diabetes.”

Faced with this troubling observation and wishing to help his patients be active, Léon DesRoches had a stroke of genius: he would design mobile, automated workstations that encourage users to move and to integrate movements in a fluid manner when performing their tasks.

It was with much enthusiasm that the Dieppe resident created Smartpods Technologies, the only company in the world to manufacture computerized workstations. As you work, the station will automatically move, forcing you to change positions, if only slightly, without interrupting your work. Sophisticated software enables users to customize their experience and receive health-related analytics.

“The research projects that we have led have been very conclusive and have shown the positive effects of dynamic, automated workstations, not only on users' health, but also on their productivity,” states Léon.

After having broken into the Canadian market, Smartpods Technologies is preparing to enter the American and European markets.

“It's very encouraging, because interest in smart workstations is growing all over the world and we are well positioned. This motivates us to concentrate our efforts on the development of high-performance software to stay on the leading edge of this sector.”

The founder of Smartpods Technologies is thrilled. He feels that he is at the heart of a technological revolution that affects the way that people work, but above all, that he is contributing to improving people's health and well-being, a fundamental value for him.

LES GRAISSES DE CUISSON, DANS LE SAC VERT ELLES VONT! COOKING GREASE: IT GOES IN GREEN BAGS!



Saviez-vous que les gras, les huiles et les graisses liquides ne font pas bon ménage avec les évier et les toilettes? Lorsque la graisse est jetée dans l'évier ou dans les toilettes, elle entre dans le réseau d'égout où elle refroidit, fige et se colle à votre tuyauterie. Avec le temps, vos tuyaux peuvent se boucher et causer un refoulement d'égout dans votre propriété.

Did you know that fat, oils and liquid grease do not mix well with sinks and toilets? When grease is poured into the sink or the toilet, it goes into the sewage system where it cools, sets, and sticks to your piping. In time, your pipes could clog and cause a sewer backup on your property.

D'où viennent les gras, les huiles et les graisses liquides?

La majorité de ces liquides proviennent des produits utilisés dans la cuisine tels que:

- Le beurre ou la margarine;
- les viandes;
- les huiles de cuisson et le shortening;
- les sauces et les vinaigrettes;
- les produits laitiers;
- ainsi que des produits cosmétiques tels que le maquillage, les lotions et certains savons.

Comment peut-on prévenir les refoulements d'égout?

- Ne jamais verser de gras, d'huile ou de graisse liquide dans les évier ou les toilettes.
- Laissez la graisse se refroidir puis figer et jetez-la ensuite dans le sac vert.
- Utilisez des essuie-tout pour absorber le gras, l'huile et les graisses liquides et jetez-les dans le sac vert.
- Utilisez un petit filtre ou tamis dans l'évier pour récupérer les résidus alimentaires. Jetez par la suite ces résidus dans le sac vert.

Where do fat, oils and liquid grease come from?

Most of these liquids come from products used in the kitchen, such as:

- Butter or margarine
- Meats
- Cooking oils and shortening
- Sauces and dressings
- Dairy products
- And cosmetic products such as makeup, lotions and some soaps

How can sewer backups be prevented?

- Never pour fat, oils or liquid grease into sinks or toilets.
- Allow grease to cool and set, then throw it in the green bag.
- Use paper towels to absorb fat, oil and liquid grease, then throw them in the green bag.
- Use a small filter or sieve in the sink to gather food waste. Throw this waste in the green bag.



ALERTE ALERT

Que fait votre municipalité pour se préparer aux situations d'urgence?

Saviez-vous qu'il existe deux centres dans la municipalité qui sont prêts à ouvrir rapidement lors de situations d'urgence? En effet, ce sont les casernes d'incendie de Dieppe qui servent également de centres de mesures d'urgence et qui rassemblent des outils et du personnel formé à répondre en cas de crise.

Les situations d'urgence peuvent consister en des phénomènes ou des catastrophes naturelles, tels que les inondations et les séismes. Il peut aussi s'agir d'accidents ou d'actes criminels mettant en cause des explosifs, des produits chimiques, des substances radioactives ou des agents biologiques.

La Ville s'est donc dotée de tels centres, qui fonctionnent selon le Système de commandement des interventions (SCI). Ce système vise à permettre une gestion efficace et efficiente des interventions en cas de situation d'urgence par l'utilisation d'une structure et de ressources uniformes. Le SCI est utilisé partout dans le monde et a fait ses preuves lors de plusieurs événements requérant une intervention d'urgence.

Vous pouvez également vous préparer pour des situations d'urgence. Consultez le dieppe.ca, sous l'onglet Services municipaux afin de connaître le matériel à rassembler pour avoir sous la main une trousse 72 heures.

What is your municipality doing to prepare for emergencies?

Did you know that there are two centres in the municipality that are ready to open quickly in emergency situations? The Dieppe fire stations double as emergency response centres and bring together tools and personnel trained to respond to a crisis.

Emergencies can include natural phenomena or disasters, such as floods and earthquakes. They may also include accidents or criminal acts involving explosives, chemicals, radioactive substances or biological agents.

The City therefore equipped itself with these centres, which operate according to the Incident Command System (ICS). This system is intended to enable effective and efficient emergency response management by using a standardized structure and resources. The ICS is used all over the world and has proven itself during many events requiring emergency response.

You can prepare yourself for emergencies as well. Visit dieppe.ca under the Municipal Services tab to know what material to collect to have a 72-hour kit on hand.





ORGANISMES COMMUNAUTAIRES COMMUNITY AGENCIES



Club de canotage coureurs de rivières

Désirez-vous faire du canot en eau vive de façon sécuritaire? Joignez-vous à notre groupe qui offre un environnement familial.

Canots disponibles. Cours par instructeurs certifiés. Covoiturage et partage des dépenses. Saison active de mi-mars à mi-mai.

Info: Raymond Landry,
ralandry@nbnet.nb.ca
www.riverrunners.ca

River runners canoe club

Always wanted to do moving water canoeing safely? Join our club. We are a family-oriented group. Canoes available.

Courses available by certified instructors. Carpooling to share costs. Active season from mid-March to mid-May.

Info: Raymond Landry,
ralandry@nbnet.nb.ca
www.riverrunners.ca



Club de CFQ Qigong de Dieppe

Pratique qui utilise des mouvements gracieux et lents pour favoriser la circulation, promouvoir la relaxation, réduire le stress et augmenter la santé globale. Offert les lundis à 19 h, au pavillon Rotary, parc Rotary St-Anselme. Prerequisite: niveau 1

Info: Eileen Ouellet, 389.1551

Dieppe CFQ Qigong Club

A practice that uses slow and graceful movements to stimulate blood flow, promote relaxation, reduce stress and improve overall health. Offered Mondays at 7 p.m. at the Rotary St-Anselme Park Pavilion. Prerequisite: Level 1

Info: Eileen Ouellet, 389.1551



Club Extenso gymnastique rythmique

Un magnifique sport olympique qui combine la gymnastique, la danse, les mouvements acrobatiques et la flexibilité avec les manipulations d'engins tels que le cerceau, ballon, ruban, corde et massues.

Pour les enfants de trois ans et plus.

Niveaux récréatif, précompétitif et compétitif

Info: Krista Kelly, 506.850.2695
clubextenso.wixsite.com/extenso
extensogym@gmail.com

Club Extenso Rhythmic Gymnastics

A beautiful Olympic sport that combines gymnastics, dance, acrobatic movements and flexibility along with manipulations of apparatus such as hoops, balls, ribbons, ropes and clubs.

For children ages three and up.

Recreational, precompetitive and competitive levels

Info: Krista Kelly, 506.850.2695
clubextenso.wixsite.com/extenso
extensogym@gmail.com



Programme portes ouvertes

Le Club Garçons et Filles de Dieppe situé au 76, rue Emmanuel offre des activités variées pour les jeunes telles que sport, mur d'escalade, sorties, tutorat, informatique et leadership! Le coût est de 10 \$ pour être membre. Service de garderie aussi disponible.

Info: Ray, 857.3807, programmer@dbgc.org
www.bgcdieppe.ca

Drop-in program

The Boys and Girls Club of Dieppe, located at 76 Emmanuel Street, offers a variety of activities for youth, such as sports, a climbing wall, field trips, tutoring, computers, and leadership! Cost: \$10 to become a member. Childcare services also available.

Info: Ray, 857.3807
programmer@dbgc.org
www.bgcdieppe.ca



UNE EAU PROPRE DÉBUTE PAR LA DOUCHE!

CLEAN WATER BEGINS WITH A SHOWER!



Si vous passez généralement du vestiaire à la piscine sans d'abord vous rincer, ces quelques faits sur l'importance de la douche avant la baignade vous feront peut-être changer vos habitudes. On peut avoir l'impression qu'il est superflu de passer sous le jet d'eau avant d'aller se baigner, pourtant c'est une question de santé et de propreté.

Le Centre aquatique a récemment installé des distributeurs à savon près des douches afin que les gens prennent l'habitude de se laver avant de se baigner.

Le fait de se débarrasser des éléments présents sur notre corps, tels la sueur, les crèmes, le déodorant et les huiles naturelles permet de diminuer le niveau de contamination de l'eau. Ainsi, il est possible d'utiliser moins de chlore pour préserver la qualité de l'eau. Cela diminue du même coup le niveau de chloramines, qui sont des composés chimiques créés lors de la réaction du chlore et des substances présentes sur la peau.

Les chloramines, quoique bien contrôlées par les systèmes d'échangeur d'air, peuvent causer des réactions allergiques et nuire aux voies respiratoires chez certains baigneurs.

Finalement, une eau plus propre est aussi plus écologique, car on peut alors réduire le nombre de fois où on vide l'eau, donc moins de gaspillage. Les moteurs des filtres sont aussi moins sollicités, ce qui permet une économie d'énergie.

En résumé, en prenant une douche avant d'entrer dans la piscine, vous contribuez à garder une eau propre et saine et profitez du même coup d'une meilleure expérience de baignade.

If you usually go straight from the change room to the pool without showering, these few facts about why it is important to shower before swimming may make you change your habits. You may think it's pointless to rinse off before swimming; however, it's a matter of health and cleanliness.

The Aquatic Centre recently installed soap dispensers near the showers so that swimmers adopt the habit of rinsing off before going for a swim.

Washing off the substances on our bodies, like sweat, creams, deodorant and natural oils, helps decrease water contamination. As a result, we can use less chlorine to preserve the quality of the water. At the same time, this decreases the level of chloramines, which are chemical components created when chlorine reacts with substances on your skin.

Chloramines, although well controlled by air exchange systems, can cause allergic reactions and respiratory harm in some swimmers.

Lastly, cleaner water is also more environmentally friendly because we can reduce the number of times that we have to drain the pool, thus reducing waste.

The filter motors also run less often, which allows for energy savings.

To sum up, when you take a shower before entering the pool, you help keep the water clean and healthy, while also improving your swimming experience.





Collecte spéciale des ordures du printemps

Deux fois par année, une **collecte spéciale** est organisée afin de ramasser les plus gros articles qui ne sont pas ramassés lors des collectes habituelles, tels que les meubles, appareils électroménagers, branches, etc.

Special spring garbage collection

Twice per year, a **special collection** is held in order to gather large items that are not picked up during regular collections, such as furniture, appliances, branches, etc.

Pour les maisons dont la collecte habituelle est le:

- **MARDI**, les déchets doivent être placés en bordure de rue au plus tard à 4 h le matin du **mardi 22 mai**.
- **MERCREDI**, les déchets doivent être placés en bordure de rue au plus tard à 4 h le matin du **mercredi 23 mai**.
- **VENDREDI**, les déchets doivent être placés en bordure de rue au plus tard à 4 h le matin du **vendredi 25 mai**.

For households with regular weekly garbage collection on:

- **TUESDAY**, the items must be placed at the curb by 4 a.m. on **Tuesday, May 22**.
- **WEDNESDAY**, the items must be placed at the curb by 4 a.m. on **Wednesday, May 23**.
- **FRIDAY**, the items must be placed at the curb by 4 a.m. on **Friday, May 25**.

Les déchets ne doivent pas être déposés en bordure de trottoir ou au bord de la route plus de sept jours avant la date prévue pour la collecte spéciale.

Les branches d'arbres doivent être attachées et mises en faisceaux ne dépassant pas 600 mm (2 pieds) en longueur et 20 kg (44 livres) en poids.

Les feuilles doivent être dans des sacs verts.

Les déchets dangereux (peinture, dissolvants, réservoirs à propane, etc.) ne seront pas ramassés.

Les pneus et les appareils ménagers seront ramassés.

Veuillez mettre les débris et les déchets dans des boîtes ou sacs à ordures ne dépassant pas 20 kg (44 livres) en poids.

La collecte régulière des ordures ménagères aura lieu aux jours habituels lors de cette même semaine.

Items should not be placed at the curbside or roadside more than seven days before the scheduled special collection.

Tree branches must be tied and placed in bunches not exceeding 600 mm (two feet) in length and weighing no more than 20 kilograms (44 pounds).

Leaves are to be placed in green bags.

Hazardous waste (paint, solvents, propane tanks, etc.) will not be picked up.

Tires and household appliances will be picked up.

Please place debris and garbage in boxes or garbage bags no heavier than 20 kilograms (44 pounds).

Regular garbage collection will take place on the usual days during the same week.

DIEPPE SE DOTE DE **TROIS BICIBORNES** DIEPPE ACQUIRES **THREE BICIBORNES**



Amateurs de vélo: trois nouvelles stations de réparation pour les bicyclettes seront installées dans la municipalité dès ce printemps. Munies d'un support, de plusieurs outils et d'une pompe à air, ces stations autonomes permettent de gonfler les pneus ainsi que d'effectuer quelques réparations simples aux vélos et poussettes. Constituées d'acier et fabriquées au Canada, elles sont résistantes aux intempéries et peuvent être utilisées en mode libre-service.

Toujours dans l'optique d'améliorer la qualité de vie des résidents, cette initiative s'inscrit dans la stratégie de mieux-être ainsi que dans le plan de développement durable de la municipalité. En améliorant l'expérience des utilisateurs, la Ville souhaite inspirer les gens à se tourner vers le transport actif, qui constitue un type de déplacement sain et écologique.

Les bornes seront installées au centre-ville, au parc Rotary St-Anselme et le long du sentier riverain et seront prêtes à utiliser dès le mois de mai. Une autre bonne raison de partir à la découverte des 55 kilomètres de sentiers et voies cyclables de la municipalité.

Cycling enthusiasts: three new bicycle repair stations will be installed in the municipality this spring. Equipped with a stand, several tools and an air pump, these autonomous stations can be used to inflate tires and to perform some simple repairs to bicycles and strollers. Made of steel and manufactured in Canada, they are weather resistant and can be used on a self-serve basis.

Always with a view to improving residents' quality of life, this initiative is part of the municipality's Wellness Strategy and Sustainable Development Plan. By improving the user experience, the City wants to inspire people to turn to active transportation, which is a healthy and environmentally friendly way of travelling.

The stations will be located downtown, at Rotary St-Anselme Park and along the waterfront trail and will be ready for use in May. One more good reason to explore the municipality's 55 kilometres of walking and cycling trails.

PRENEZ PART À LA **CHASSE AU TRÉSOR** ANNUELLE DE DIEPPE TAKE PART IN DIEPPE'S ANNUAL **TREASURE HUNT**



Ce printemps, donnez une nouvelle vie à des objets qui ne vous servent plus et faites des trouvailles en parcourant les rues de la ville grâce aux Trésors de bord de rue. Vous venez de vous procurer un nouvel ensemble de vaisselle et avez besoin de place dans vos armoires? Donnez l'ancien afin qu'il devienne le trésor d'une autre personne. Vous posez du même coup un geste écologique en évitant que ces objets se retrouvent dans les sites d'enfouissement.

This spring, give a new life to objects you no longer use and make discoveries by browsing the streets of the city thanks to the Curbside Treasures initiative. Did you just buy a new set of dishes and now you need some space in your cabinets? Give the old one away so that it can become another person's treasure. You will also be helping the environment by preventing these objects from ending up in landfills.

Quand?

Les objets peuvent être placés en bordure de rue à partir de 8 h le **samedi 12 mai** et ils doivent être retirés après 18 h. En cas de pluie, l'événement sera remis au dimanche 13 mai.

When?

You can place your items at the curb beginning at 8 a.m. on **Saturday, May 12**. They must be removed after 6 p.m. In case of rain, the event will be postponed to Sunday, May 13.

Comment faire?

- Placez vos articles en bon état en bordure de rue devant votre propriété.
- Placez une affiche indiquant que vos articles sont gratuits (vous pouvez en télécharger une au dieppe.ca).
- Assurez-vous que les articles qui ne sont pas à donner ne soient pas près du bord de la rue et que ceux qui n'ont pas été ramassés après 18 h sont rapportés à l'intérieur, sinon une contravention pourrait être donnée.

How to participate?

- Place your items in good condition at the curb in front of your property.
- Put up a poster indicating that your items are free (you can download one at dieppe.ca).
- Make sure that items you don't want to give away are not placed curbside and that those not claimed by 6 p.m. are brought back inside, otherwise you may be given a ticket.

Exemples d'articles à donner

- Livres, disques compacts et DVD
- Meubles et petits électroménagers
- Équipements sportifs et jouets
- Outils de jardinage et d'entretien du gazon
- Accessoires de cuisine, vaisselle, coutellerie, chaudrons et casseroles
- Appareils électroniques
- Vêtements

Exemples d'articles à ne pas donner

- Matériaux de construction
- Peinture
- Articles qui hébergent des punaises de lit (ex. matelas et articles de literie)
- Articles faisant partie de la liste des articles dangereux (pour la liste, visitez le eco360.ca)

Visitez le site Web du Bureau de la sécurité des produits de consommation de Santé Canada pour une liste d'articles pour enfants qui ne sont pas recommandés à être placés en bordure de rue (ex. marchettes, lits de bébé, sièges d'auto, etc.)

Règles et étiquette

- Respectez la propriété des autres, ne circulez pas sur les pelouses et dans les jardins.
- Assurez-vous que vos objets soient en bon état. Ne donnez pas d'objets cassés, abîmés ou inutilisables.
- Prenez seulement les articles portant la mention «gratuit».
- Respectez les règles de la circulation routière (ex. ne pas bloquer la circulation ou le trottoir, ne pas stationner illégalement votre voiture ou bloquer l'entrée d'une résidence avec votre auto).
- Circulez avec prudence et faites attention aux enfants.
- N'abandonnez pas sur une propriété un article provenant d'une autre propriété.

Exemples of items to give away

- Books, CDs and DVDs
- Furniture and small household appliances
- Sports equipment and toys
- Gardening and yard tools
- Kitchen accessories, tableware, cutlery, pots and pans
- Electronic devices
- Clothing

Examples of items not to give away

- Construction material
- Paint
- Bed bug infested items (e.g. mattresses and bedding)
- Items listed as dangerous (for the list, visit eco360.ca)

Visit the website of Health Canada's Consumer Product Safety Bureau for a list of children's items that are not recommended for curbside pickup (e.g. walkers, cribs, car seats, etc.).

Rules and etiquette

- Respect other people's property; avoid walking on lawns and in gardens.
- Make sure your items are in good condition. Do not give away broken, damaged or unusable objects.
- Take only items identified as "free".
- Respect road traffic rules (e.g. avoid blocking traffic or sidewalks, parking illegally or blocking off the entrance to a residence with your vehicle).
- Drive carefully and watch out for children.
- Don't leave behind an item you picked up somewhere else.



NOUVELLES INITIATIVES DE GESTION DE L'EAU DE PLUIE

NEW RAINWATER MANAGEMENT INITIATIVES



Poursuivant ses initiatives en développement durable, deux projets en lien avec la conservation de l'eau seront lancés à travers la municipalité dans les prochaines semaines. Des élèves de cinquième année de l'école Anna-Malenfant ont d'ailleurs participé, en compagnie d'un groupe d'ainés, à un projet d'embellissement de barils récupérateurs d'eau de pluie, dans l'optique de les impliquer de façon amusante à cette initiative environnementale.

Ces barils seront exposés au Centre Arthur-J.-LeBlanc, le 26 mai, lors du Festival de la jeunesse. Les résidents peuvent participer à un tirage afin de gagner l'un des 40 barils qui seront distribués par la municipalité et qu'ils pourront ensuite installer chez eux, en visitant notre site Web.

Les barils récupérateurs d'eau de pluie peuvent être installés facilement à la maison et requièrent peu d'entretien. Ils sont une excellente façon de détourner l'eau de pluie des égouts pluviaux en plus de permettre l'accès à une eau non traitée, et ce, même lors des périodes de sécheresse pouvant survenir l'été. On peut récupérer jusqu'à 4 800 litres d'eau en une saison en installant un tel baril. Vous pouvez d'ailleurs visionner la vidéo sur leur utilisation et installation en vous rendant sur la chaîne YouTube de la Ville de Dieppe: DieppeNB

Un deuxième projet visant la végétalisation des trois bassins de rétention d'eau de la municipalité sera également complété dans les prochaines semaines. Ces espaces, dont on connaît souvent mal l'utilité, seront dotés d'affiches interprétatives qui informeront du fonctionnement des bassins. Ceux-ci ont d'abord été pensés dans le but d'empêcher l'érosion et contenir les eaux de pluie. Cette initiative a comme objectif de les rendre également attrayants en y ajoutant des arbres, vignes et diverses espèces de plantes indigènes.

Ces projets ont été réalisés en partenariat avec le Groupe Littoral et vie de l'Université de Moncton et le Fonds en fiducie pour l'environnement du Nouveau-Brunswick.

Continuing its sustainable development initiatives, Dieppe will be launching two water conservation projects across the municipality in the coming weeks. Grade 5 students from École Anna-Malenfant have taken part in a project to decorate rainwater collection barrels accompanied by a group of seniors, the idea being to get them involved in this environmental initiative in a fun way.

These barrels will be displayed at the Arthur-J.-LeBlanc Centre on May 26 during the Children's Festival. Residents can participate in a draw to win one of the 40 barrels distributed by the municipality, which they can then install at home, by visiting our website.

Rainwater collection barrels are easy to install at home and require little maintenance. They are an excellent way of diverting rainwater from the storm sewers and providing access to untreated water, even during periods of drought that may occur in the summer. Up to 4,800 litres of water can be collected in a season by installing one of these barrels. You can also watch the video on their use and installation by visiting the City of Dieppe's YouTube channel, DieppeNB.

A second project to encourage revegetation of the municipality's three water retention ponds will also be completed in the coming weeks. These spaces, whose purpose is often not well understood, will be provided with interpretative posters describing the operation of the ponds. First designed to prevent erosion and contain rainwater, the ponds will also be beautified by this initiative through the addition of trees, vines and various species of native plants.

These projects were carried out in partnership with *Université de Moncton's Groupe Littoral et vie* and the New Brunswick Environmental Trust Fund.



Thérapie Évaluation Consultation
Individuelle Familiale Couple

Therapy Assessment Consultation
Individual Family Couple



Centre de psychologie et de mieux-être
Psychology and Wellness Centre

Plus qu'un changement. une transformation.
More than a change. a transformation.

courriel email

info@psychologiemieuxetre.ca

site web website

psychologiemieuxetre.ca

téléphone phone

506-382-1717

adresse address

976 rue Champlain Street, Suite 102, Dieppe, NB



@psychologiemieuxetre

NOS SPÉCIALISTES OUR SPECIALISTS

Paulette Levesque, Psychologue/Psychologist

Jean Pereira, Psychologue/Psychologist

Dre Valerie Duguay, Psychologue/Psychologist

Jean-Luc Williams, Psychothérapeute/Psychotherapist

Tammy Daigle, Travailleuse sociale clinique/Clinical Social Worker

Mathieu Cormier, Sexologue/Sexologist

Sam El-Hage, Thérapeute spécialisé en laser/Laser Therapist

Innovatium ²⁰¹⁷



En novembre dernier, Expansion Dieppe a organisé un nouvel événement de formation et de réseautage intitulé INNOVATIUM. Cette formation énergisante, où les artistes professionnels et entrepreneurs se sont unis, avait pour but de démystifier l'innovation dans le monde des affaires.

D'excellents commentaires furent reçus de la part des participants de cette première édition, qui étaient présents en grand nombre, et nous envisageons déjà d'organiser un événement semblable en 2018. Restez à l'affût!

Nous remercions tous les gens qui ont participé à INNOVATIUM et espérons vous revoir lors de notre prochaine édition.



Last November, Expansion Dieppe organized a new training and networking event, INNOVATIUM. This training session, where professional artists and entrepreneurs came together, aimed at demystifying innovation in the business world.

Excellent feedback was received from a large number of participants and we are already planning to organize a similar event in 2018. Stay tuned!

We'd like to thank everyone who participated to INNOVATIUM and hope to see you again for our next edition.

DE NOUVEAUX VISAGES

En 2017, Expansion Dieppe a ajouté deux nouveaux membres à son équipe.

NEW FACES

In 2017, Expansion Dieppe added two new members to its team.



Chantal Ferguson

Directrice – Développement d'affaires
Director – Business Development



Marie-France Déraspe

Adjointe de direction
Executive Assistant

*Banquet des
Entrepreneurs*
de la Ville de Dieppe



City of Dieppe
Entrepreneurs
Banquet

Félicitations aux finalistes 2018!

On se voit au Banquet des entrepreneurs le 22 mars, au CCNB – campus de Dieppe, pour le dévoilement des gagnants.

Congratulations to the 2018 finalists!

See you at the Entrepreneurs Banquet on March 22 at the CCNB – Dieppe for the unveiling of the winners.



110 jeunes ont vécu une expérience inoubliable avec la rockeuse Izabelle à Dieppe

Deux représentations à guichets fermés du spectacle *Chante ton Centre avec Izabelle* ont eu lieu le dimanche 21 janvier au Centre des arts et de la culture de Dieppe (CACD). Ce spectacle était l'aboutissement d'une collaboration entre l'auteure-compositrice-interprète et quatre chorales d'enfants de la 2^e à la 8^e année.

Les 110 enfants participants ont chanté et dansé le répertoire d'Izabelle Ouellette avec la rockeuse elle-même. Leur bonheur de partager la scène avec une Izabelle à l'énergie incroyable et à la présence incomparable était palpable chez les jeunes choristes. Les spectateurs ont aussi commenté sa présence enjouée et son habileté à rendre les enfants à l'aise sur scène.

La rockeuse avait le cœur attendri par tous ces visages éblouis et ces voix d'enfants fières et confiantes. Dès le lendemain, elle a écrit un message public touchant sur Facebook, faisant l'éloge du projet.

«J'en ai eu des frissons tout le long des deux spectacles, que de beaux moments à les voir grandir et se "lâcher lousse" sur scène devant deux salles combles... Ça m'a fait rêver», a écrit Izabelle.

Le CACD a l'intention d'offrir des expériences musicales rassembleuses du genre annuellement. Le projet *Chante ton Centre* fait partie du programme d'accès gratuit aux arts du CACD, *L'Art pour tous... Tous pour l'Art*, une collaboration avec le District scolaire francophone Sud. *Chante ton Centre avec Izabelle* était financé par le Fonds d'appui partenariats écoles, communauté du Groupe d'action pour la commission sur l'école francophone.

Camps artistiques jeunesse offerts au Centre cet été

- Introduction aux arts visuels (6 à 9 ans)
- Exploration en arts visuels (10 à 14 ans)
- Photographie (9 à 14 ans)
- Vidéo (9 à 14 ans)

Pour plus de détails sur les inscriptions, visitez notre site Web au www.centre-des-arts-dieppe.ca

An unforgettable experience for 110 youth with rocker Izabelle in Dieppe

Two sold-out performances of the "Chante ton Centre avec Izabelle" show took place on Sunday, January 21 at the Dieppe Arts and Culture Centre. The show was a result of a partnership between the author-composer-interpreter and four children's choirs from grades 2 through 8.

The 110 children sang and danced Izabelle Ouellette's songs with the musician herself. Their joy in sharing the stage with Izabelle, with her incredible energy and presence, was palpable. Spectators also spoke about her energetic presence and ability to make the children feel at ease on stage.

The musician's heart melted seeing all the children's beautiful faces and their proud, confident voices. The following day, she wrote a touching public message on Facebook, praising the project.

"I had goose bumps throughout both performances— what an amazing experience to see them grow and let it all out on stage in front of two packed auditoriums...It's like a dream," Izabelle wrote.

The Dieppe Arts and Culture Centre plans to offer musical experiences like this one to bring people together annually. The "Chante ton Centre" project is part of the Dieppe Arts and Culture Centre's free arts access program, "L'Art pour tous...Tous pour l'Art", a collaboration with the *District scolaire francophone Sud*. "Chante ton Centre avec Izabelle" was funded by the Action Group for the Commission on Francophone Schools.

Youth art camps offered at the Centre this summer

- Introduction to visual arts (ages 6 to 9)
- Exploration in visual arts (ages 10 to 14)
- Photography (ages 9 to 14)
- Video (ages 9 to 14)

For more information on registrations, visit our website at www.centre-des-arts-dieppe.ca



VOTRE OPINION BIENTÔT SOLLICITÉE

Le Centre des arts et de la culture de Dieppe travaille afin d'offrir à la communauté de Dieppe et des environs une programmation artistique et culturelle riche et diversifiée. Afin de mieux identifier vos besoins, vos goûts ainsi que vos pratiques en matière d'activités sociales et de divertissement et surtout, dans une volonté de mieux connaître vos attentes à l'égard de nos services, nous mènerons prochainement une étude de marché incluant un volet sondage.

Vous serez invités à y participer activement en nous faisant valoir vos opinions, vos souhaits, vos préférences ainsi que vos habitudes de consommation. On mise grandement sur l'apport du secteur des arts et de la culture dans le développement et l'épanouissement de toute la communauté. C'est dans cet esprit que le Centre amorcera bientôt ce dialogue avec vous. Demeurez aux aguets en visitant le www.centredesartsdieppe.ca et quand viendra le temps, participez en grand nombre afin que votre voix soit prise en compte dans l'élaboration de nos prochaines orientations. Nous sommes là pour vous!

YOUR INPUT WILL BE NEEDED SOON

The Dieppe Arts and Culture Centre is working to offer Dieppe and surrounding areas a rich and diverse artistic and cultural programming. To better identify your needs, preferences and habits in terms of social and entertainment activities, and in a desire to better understand your expectations regarding our services, we will soon be conducting a market research that will include a survey component.

You will be invited to participate actively by sharing your opinions with us, as well as your needs, preferences and consumer habits. We rely heavily on input from the arts and culture sector in developing and meeting the needs of the entire community. It's in this vein that the Centre will soon launch discussions with you. Stay tuned by visiting www.centredesartsdieppe.ca and when the time comes, participate in large numbers so that your opinions are taken into account as we develop our future programming. We're here for you!





**Marché
de Dieppe Market**
De la campagne à la ville
Nature's best, downtown



La neige s'en ira bientôt pour laisser place aux bourgeons. Saviez-vous que vos fruits et légumes commencent leur parcours bien avant de se retrouver dans votre assiette? Après une planification intensive, les fermiers achètent les semences et au printemps, plusieurs d'entre elles sont plantées en serre. Lorsque le sol s'est suffisamment réchauffé, les semences sont par la suite transplantées à l'extérieur. C'est alors qu'elles entreprennent leur pleine croissance pour devenir des carottes, des concombres, des tomates, que vous aurez plaisir à ajouter à vos recettes favorites.

L'équipe du Marché aimerait recevoir vos commentaires et vos suggestions, un petit message pour nous dire ce que vous aimez du Marché, ce que vous aimeriez y voir ou seulement pour nous dire bonjour. On aime aussi recevoir des photos de votre visite! Envoyez-nous le tout à communications@marchedieppemarket.com

À bientôt au Marché!

Le Marché est ouvert de 13 h à 18 h les vendredis et de 7 h à 13 h 30 les samedis.

The snow will soon be gone and buds will appear in no time at all. Did you know that your fruits and vegetables begin their journey well before they appear on your plate? After intensive planning, farmers buy seeds and plant many of them in greenhouses once spring arrives. When the ground is warm enough, the seedlings are then transplanted outside. That's when they grow to become the carrots, cucumbers and tomatoes you put in your favourite recipes.

The Market team would like your comments and suggestions—a short message to tell us what you like about the Market, what you would like to see at the Market, or even just to say hello. We also like to receive photos of your visit! Write to us at communications@marchedieppemarket.com

See you soon at the Market!

The Market is open Fridays from 1 to 6 p.m. and Saturdays from 7 a.m. to 1:30 p.m.

**RAPPROCHEONS-NOUS
LET'S CONNECTSM**



1.844.854.8330
69 rue du marché street, Dieppe, NB

**LAISSEZ-NOUS LE PLAISIR D'ACCUEILLIR
VOS ÉVÉNEMENTS LET US HOST YOUR EVENT**

Installations pour conférences

- Service de banquet
- 6 salles pour petites ou grandes réunions

Conference Facilities

- Full banquet facilities
- 6 meeting rooms for large and small groups



Service de traiteur | Off site catering

**Rêvez. Ça va marcher.
Dream. It will come true.**



REER et CELI
vos alliés dans la réalisation
de vos projets.

RRSPs and TFSAs
helping you build your future.

uni.ca

